

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université 8 Mai 1945 Guelma



Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et de la Langue Française

MEMOIRE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER ACADEMIQUE

Domaine : Langues et littératures étrangères **Filière** : Langue
française

Spécialité : *Didactique et langues appliquées*

Elaboré par :

- **KHAMMEL Hanen**
Zahoua
- **LOGRAB Imane**

Dirigé par :

- **IKHETEAH**

Intitulé

**La reformulation comme procédés d'enseignement /
apprentissage en classe de FLE**

Soutenu le :

Devant le Jury composé de :

Année universitaire : 2019/2020

Remerciements

*Nous adressons en premier lieu notre reconnaissance à **ALLAH**, notre Dieu tout puissant, de nous avoir donné la santé, la volonté, le courage et la patience de réaliser ce mémoire.*

Nous exprimons nos profonds remerciements à notre encadreur madame IKHTEAH Zahoua pour l'aide qui elle nous a apportée, pour sa patience et sa disponibilité.

Nous tenons également à remercier les membres du jury, qui ont bien voulu accepter de porter leur jugement sur ce modeste travail.

Dédicace

*C'est avec une grande gratitude et des mots sincères,
que je dédie ce modeste travail de fin d'étude à mes
chers parents qui ont sacrifié leur vie pour ma réussite
et à toute ma famille.*

IMANE

Dédicace

Je dédier ce modeste travail :

A ceux qui m'ont indiqué la bonne voie, a ceux qui attendent patiemment le fruit de leur éducation.

A mes chers parents, pour leurs encouragements, leurs conseils, leurs sacrifices, leurs prières ont sans aucun doute contribué à mes succès. Que dieux leurs accords une longue vie.

A ma sœur, l'étoile sur terre qui illumine ma vie :

AFAF.

A mes frères : LOTFI, SOFIANE, RAFIK et TAREK qui m'ont vraiment donné un coup de pousse pour accomplir ma recherche et surtout TAREK et sa femme, pour leur aide précieuse et leur patience, je vous remercie infiniment frère.

A mes adorables neveux : FADI, FIRAS, FIRAS, ANES, et le petit WASSIM.

HANENE

Table de matières

Sommaire

Table de matières	5
RESUME	Erreur ! Signet non défini.
ملخص	8
SUMMARY	8
Introduction générale :	10
Premier chapitre :	13
Aspects théoriques	13
AXE 01 : Aperçu général sur l'enseignement de la reformulation en classe du FLE.....	14
01- L'enseignement du FLE à l'université algérienne	14
02- La place de la reformulation en classe du FLE	16
AXE 02 : La reformulation comme procédé explicatif	17
01- Les procédés explicatifs	17
01.01. Les synonymes :	17
01.02. La définition :	17
01.03. Les exemples :	18
01.04. La reformulation:	18
02- Les Techniques de la Reformulation.....	18
02.01. Reformulation écho (ou perroquet)	19
02.02. Reformulation Miroir ou (Reflet).....	19
02.03. Reformulation Résumé (ou synthèse)	20
02.04. Reformulation on clarification.....	20
03- La reformulation comme objet de description linguistique :	21
03.01. Reformulation Paraphrastique et Non Paraphrastique.....	22
03.02. Les marqueurs de la reformulation	26
04- Conclusion partielle :	27
Deuxième chapitre :	28
Observation en classe et analyse des questionnaires	28
01. Aspects Pratiques.....	29
01.01. L'identification de l'expérimentation de la recherche :	29
01.02. Lieu de l'enquête :	29
01.03. Le Public:	29
02. Présentation du questionnaire :	29
03. Analyse des réponses :	30

03.01. Questionnaire destiné aux apprenants :	30
03.02. Questionnaire destiné aux enseignants :.....	32
03.03. Synthèse :.....	34
Conclusion générale.....	36
Références bibliographiques :	38
Annexes.....	41
Questionnaire destiné aux apprenants	42
Questionnaire destiné aux enseignants	55

Résumé

L'enseignement/apprentissage est tout un processus régié par des normes et entreprend des stratégies que les deux acteurs (enseignant/apprenant) doivent connaître, parmi ces stratégies, l'utilisation en classe de FLE des procédés de reformulation.

Notre interrogation principale est centrée sur comment est employé ce procédé de reformulation en classe, l'objectif est d'étudier sa place et son rôle dans les pratiques de classe.

Pour notre recherche, nous nous servons de questionnaires adressés aux enseignants et apprenants du département de français à l'université de Guelma afin d'obtenir les données requises pour faire un état des lieux au tour de l'emploi de la reformulation comme stratégie d'enseignement et d'apprentissage.

ملخص

يعتبر التعليم عملية تتطلب عدة معايير، حيث يجب على كل من الأستاذ و الطالب الرجوع إلى إستراتيجيات مختلفة، كذلك معرفتهما لاستعمال مختلف الأدوات اللغوية من الأساسيات. من بين الإستراتيجيات المتبعة بقسم اللغة الفرنسية، استعمال " إعادة الصيغة ". تساؤلنا الرئيسي يتمركز حول طريقة استعمال هذه الآلية حيث أن الهدف من بحثنا أساسا هو دراسة مكانتها ودورها في التطبيقات اللغوية النحوية المتبعة بالقسم خلال تقديم الدرس. بالنسبة للجزء التطبيقي، سنتبع للوصول لجواب لتساؤلنا طرح مجموعة من الأسئلة لكل من الأساتذة وكذا الطلاب لقسم اللغة الفرنسية بجامعة قامة، حيث أن الهدف إبراز وتأكيد أهمية " إعادة الصياغة " في المسار التعليمي ككل.

SUMMARY

Teaching/learning is a whole process governed by standards and undertakes strategies that both actors (teacher/learner) need to be aware of, among these strategies, the use of the reformulation process in the classroom of FLE.

Our main question focuses on how this reformulation process is used in the classroom, the objective being to study its place and role in classroom practices.

For our research, we will use questionnaires addressed to teachers and learners in the Department of French at the University of Guelma in order to obtain the data required to take stock of the use of reformulation as a teaching and learning strategy.

Introduction générale :

Notre travail de recherche sera consacré à l'acte d'enseignement/apprentissage du FLE à l'université. La formation universitaire exige de la part des enseignants et des étudiants la connaissance et l'utilisation de compétences discursives et scripturales. Ces dernières sont requises pour l'enseignement/apprentissage de toutes les matières programmées, alors, sont-elles enseignées durant tout le parcours universitaire de l'apprenant.

Ces compétences peuvent se présenter sous forme de stratégies personnelles employées par les deux pôles savoir (approche communicative, approche interactive...) dont l'enseignant/l'apprenant doivent être munis de stratégies pour bien réussir le processus d'enseignement/apprentissage en classe.

Ces stratégies consistent en de nombreux procédés (explicatifs, autres, de compréhension, stylistiques, d'écriture, narratifs, rhétoriques, etc.) à exploiter en classe dans le but de mieux faire passer le message (enseignant) et à mieux l'appréhender (apprenant).

Ce qui intéresse notre recherche est l'un des procédés explicatifs, c'est la reformulation.

Reformuler c'est utiliser d'une autre façon plus claire. On peut le définir comme une méthode ou stratégie qui permet de revenir ou d'apporter les discours des autres en gardant le même contenu mais à notre manière.

L'importance de ce procédé nous amène à s'interroger sur la reformulation.

Par cette recherche nous voudrions répondre à cette question qui représente notre problématique : **comment ce procédé est-il perçu par l'enseignant ainsi que l'apprenant en classe de FLE ?**

L'objectif de notre recherche est d'observer la reformulation en classe pour en comprendre les fonctions et les différentes utilisations de ce procédé.

Le choix de notre sujet de recherche est motivé par un constat personnel; étant des étudiantes au département de français, nous avons toujours vécu des situations d'incompréhension du cours. Quand l'enseignant fait recourt aux procédés explicatifs, la situation change. Nous avons alors compris que la reformulation est importante dans l'enseignement.

Pour aboutir à notre objectif, des questionnements s'imposent:

- Pour quel (s) motif (s) l'enseignant fait appel à la reformulation?
- Dans quelle (s) situation (s) l'étudiant recourt à la reformulation?

Nos hypothèses au tour de ces questions sont les suivantes:

- La reformulation est employée par l'enseignant comme solution pour débloquent des situations d'incompréhension durant la transmission du message.
- L'enseignant fait recours à la reformulation pour éclaircir quelques nouvelles notions/nouveaux termes.
- l'apprenant fait appel à la reformulation dans des situations en classe où il est invité à réaliser des productions (orales et/ou écrites), ou lorsqu'il doit présenter un travail personnel et expliquer le contenu qu'il expose.

Pour pouvoir vérifier nos hypothèses, nous avons opté pour une recherche descriptive/expérimentale; une première partie axée sur une pré-enquête qui nous permettra de faire un état des lieux sur les pratiques de classe au tour de la reformulation. Une deuxième partie dans laquelle nous envisageons de proposer aux étudiants de licence des exercices centrés sur la reformulation et ses objectifs.

La pré-enquête sera présentée en des questionnaires destinés aux enseignants ainsi qu'aux étudiants, le but est de collecter des données sur la perception de chacun du procédé de la reformulation, quand est-il utilisé et pour quel motif? Les réponses collectées vont servir pour décrire la place de la reformulation dans les stratégies d'enseignement/apprentissage des différentes matières proposées en licence.

Pour la partie expérimentale, nous souhaitons proposer des exercices divergents qui portent sur l'utilisation du procédé de reformulation et ses objectifs. Nous espérons exploiter au mieux les différentes situations où cette stratégie est requise que se soit pour enseigner ou pour apprendre, nous pensons également à varier les objectifs afin de permettre une meilleure appréhension du procédé de reformulation.

L'établissement choisi pour effectuer notre recherche est le département de langue française de l'Université 8 mai 1945 de Guelma. Une trentaine d'enseignants et une soixantaine d'étudiants sont ciblés par notre pré-enquête (à qui nous adresserons les deux questionnaires).

Notre mémoire est répartie en deux chapitres : le premier chapitre sera consacré à la partie théorique dans laquelle nous apportons quelques (définitions, synonymes, types) de reformulation. Tout en se basant sur le procédé de la reformulation dont nous citons les marqueurs qui la caractérisent des autres procédés.

Le deuxième chapitre sera consacré à la partie pratique: nous allons rassembler les réponses des enseignants et des étudiants obtenues à travers les questionnaires, les commenter et puis les interpréter pour donner une description des pratiques de classe au

tour de la reformulation. Suite à cette première étape, viendra le protocole de l'expérimentation envisagée.

Une conclusion générale fera le point sur les éléments principaux de notre recherche et suggérer quelques perspectives dans le cadre d'un éventuel travail au tour de procédé de la reformulation.

Premier chapitre :

Aspects théoriques

AXE 01 : Aperçu général sur l'enseignement de la reformulation en classe du FLE

01-L'enseignement du FLE à l'université algérienne

Les informations qu'on va les partager proviennent d'un travail qui existe déjà, il s'agit d'une étude de LAMIA BOUKHANNOUCHE dont l'objectif est de permettre aux apprenants de bénéficier d'une bonne maîtrise linguistique.

Dans le contexte algérien, l'enseignement du primaire jusqu'au secondaire dispensé en arabe et ce n'est qu'à partir de la troisième année de l'enseignement primaire que l'apprentissage du français apparaît dans les programmes. A l'université, cette arabisation n'a été poursuivie que dans certaines disciplines universitaires sciences sociales, économiques, commerciales...

Et la plupart des filières scientifiques et techniques telles que médecine, sciences vétérinaires, architecture... enseignent en français. Le français devient donc langue d'accès à la formation scientifique.

Cela signifie qu'à l'université algérienne, on dispose donc d'un enseignement arabophone et d'un enseignement francophone. Cet état de fait est souvent problématique pour les nouveaux arrivants à l'université qui se retrouvent contraints de poursuivre des études complexes dans une langue que très souvent ils ne maîtrisent pas suffisamment.

Le français reste présent en Algérie en occupant le rôle de la langue d'information, de communication et de fonctionnement de diverses institutions de l'Etat. Autrement dit, les médias, certains secteurs économiques le système éducatif et notamment l'université sont les lieux privilégiés de la langue française.

A l'université algérienne le français tient une position forte dans l'enseignement scientifique et technique (sciences médicales, sciences de l'ingénieur¹, etc)

L'enseignement du primaire jusqu'au secondaire est dispensé en arabe littéraire moderne et ce n'est qu'à partir de la deuxième année de l'enseignement primaire que l'apprentissage du français apparaît dans les programmes, cela signifie que l'arabe a pris en charge les enseignements de l'ensemble des matières du primaire jusqu'au secondaire.

A l'université, cette arabisation (1970) n'a été poursuivie que dans certaines disciplines universitaires, sciences sociales, économiques, commerciales ... Et la plupart des filières scientifiques et techniques telles que médecine, sciences vétérinaires le français devient donc langue d'accès à la formation scientifique. En parlant de deux contextes

¹ <http://doi.org/10.4000/carnets.1895>

d'enseignement / apprentissage du français différents, le secondaire d'un côté et le supérieur d'un autre. Queffelec et Derradji (2002) présentent ou définissent l'enseignement du français en Algérie comme un enseignement de type institutionnel formel, assuré par des structures éducatives scolaires et universitaires².

Pour le secondaire : on peut déterminer à la fois le statut de la langue ainsi que la valeur qui lui est consacrée, en observant les objectifs qui lui sont assignés ainsi que les choix méthodologiques qui sous-tendent son apprentissage. Ainsi l'éducation nationale stipule que l'enseignement / apprentissage du français en Algérie est censé se fonder sur l'acquisition d'un moyen de communication qui permet l'accès au savoir, à partir de l'utilisation des nouvelles technologies, de la familiarisation avec la sphère culturelle francophone, et aussi de l'ouverture d'esprit sur le monde.

Nous constatons que nous avons des objectifs qui relèvent de deux ordres distincts, à savoir de l'ordre humaniste qui se caractérise par l'ouverture sur d'autres cultures étrangères ainsi que sur les nouvelles technologies du monde et de l'ordre intellectuel qui porte essentiellement sur l'utilisation efficace de l'outil linguistique permettant l'accès au savoir.

Cela dit, nous nous sentons plus concernés par le dernier objectif puisqu'il rentre directement dans le cadre de notre étude. Un objectif qui permet aux apprenants, donc futurs étudiants à la fin de leur parcours de bénéficier d'une maîtrise linguistique suffisante leur permettant de réussir leur formation universitaire. A ce titre, des manuels ont été conçus et l'objet de notre étude en est un exemple représentatif³ :

Manuels 1 (1982-1983) : ces derniers traitent des thématiques assez variées telles que : famille, écoles, problèmes sociaux... etc.

Manuels 2 (1988-1989) : dans ce genre de manuels, on remarque que les situations relevant essentiellement du domaine scientifique et technique y sont souvent présents.

Manuels 3 (1990-2003) : durant ces années-là, les premiers réaménagements des programmes ont commencé à voir le jour. Ainsi l'enseignement du français connaît un renouvellement grâce aux innovations apportées par de nouvelles implications didactiques et pédagogiques.

² Queffélec et Derradji (2002)

³ <http://doi.org/10.4000/carnets.1895>

Manuels 4 (de 2003 jusqu'aujourd'hui) : ce type de manuels préconise l'utilisation des textes authentiques, l'objectif est la découverte de la cohérence interne d'un texte en mettant en place de réelles compétences autonomes de lecture.

L'université Algérienne offre une panoplie de formations en français assez importante aux étudiants ayant accès au supérieur, comme les sciences médicales (pharmacie, médecine, etc.) on encore les filières techniques (informatique, architecture,...). Le français a donc le statut de véhicule d'enseignement à travers les cours en français.

02-La place de la reformulation en classe du FLE

- La reformulation définie comme « tout processus de reprise d'un énoncé antérieur qui maintient, dans l'énoncé reformulé, une partie invariante à laquelle s'articule le reste de l'énoncé, partie variante à l'énoncé source »⁴
- La reformulation est utilisée spontanément lors de l'acquisition de la langue donc c'est une stratégie d'enseignement / apprentissage des langues étrangères.

Pour que la reformulation assure sa fonction (d'enseignement / apprentissage), il faut qu'elle remplisse plusieurs conditions didactiques :

- Utilisation de la reformulation dans une activité donnée
- Réflexion sur la nature et les conditions de son emploi (en interaction élève – élève).
- Capacité de transférer différentes opérations métacognitives qui servent à l'élève pour guider la compréhension, l'interprétation et la production langagière.

Tardif (1999 :298) considère même que la capacité de transférer conditionne tout progrès d'apprentissage : « l'apprenant est capable de relier le contenu à ses connaissances antérieurs dès qu'il dispose des stratégies pour l'intégrer d'une façon consciente dans sa mémoire à long terme et dès qu'il peut le réutiliser dans des contextes varies »

- Les pratiques stratégiques se basant sur la reformulation devraient donc déboucher sur l'éclairage du cheminement mental amenant à la production des contenus observés pour les réutiliser de manière consciente dans d'autres situations communicatives.
- Les démarches didactiques axées sur la reformulation en tant que stratégie d'enseignant / apprentissage) sont censées remplir des fonctions compensatoires et en même temps stimulant le développement des compétences en langue elles

⁴ (Martinot 2012 [1994] : 65

permettent de diagnostiquer les difficultés d'acquisition du langage et de rendre plus transparent plus facile l'apprentissage d'une langue étrangère.

- La reformulation permet à l'enseignement de vérifier la compréhension des apprenants.
- Donc l'enseignant se donne les moyens de vérifier la compréhension autrement qu'en questionnant, elle permet aussi :
 - A l'enseignant : d'être sûr de ne rien interdire de nouveau, d'interprétatif dans ce qu'il vient d'écouter
- De reprendre un propos en le clarifiant, en l'organisant
- De marquer un /des éléments qui font avancer la réflexion l'apprentissage
- A l'élève : De prendre confiance et de continuer à s'exprimer d'avantage.

AXE 02 : La reformulation comme procédé explicatif

01- Les procédés explicatifs

Avant de parler de la reformulation comme procédé d'explication, il faut d'abord défini le terme « procédé » qui est défini comme méthodes ou technique auxquelles on a recours⁵, selon Puren (...) « il est l'unité minimale repérable dans les manières de faire utilisées par l'enseignant dans la conduite du processus d'enseignant / apprentissage (dictionnaire du didactique du français (Jean Pierre Cuq, ...)).

Des procédés explicatifs sont des moyens qui permettent de formuler une explication plus claire, ainsi de faciliter la compréhension.

Pour faire transmettre l'information l'enseignant doit faire appel aux différents procédés d'explications que nous citons ci-après :

01.01. Les synonymes :

Ce sont des mots qui ont un même sens ou une signification presque semblable qu'un autre mot, ce sont aussi des termes que l'on peut substituer les uns à des autres dans un énoncé sans changer le sens de celui-ci énoncé), leur but est d'éviter la répétition, exemples : parler - discuter / gros - énorme / petit - minuscule.

01.02. La définition :

Permet de distinguer clairement un objet de tous les autres. Avec elle, l'émetteur (enseignant en classe) se sert de mots simples dans deux buts. Pour révéler le contenu de

⁵ Encyclopédie encarta 2009

ses récepteurs (les apprenants). Pour préciser le sens d'un terme même connu, afin de s'assurer que les récepteurs lui accordent la même valeur que lui⁶.

Donc la définition répond à la question « qu'est ce que c'est » elle sert à donner le sens ou la signification exacte d'un mot. Exemple :

- 1- Le cœur est un muscle creux, situé dans le thorax
- 2- La pédagogie c'est l'art d'enseigner, ou les méthodes d'enseignement propre à une discipline.

01.03. Les exemples :

C'est l'illustration du propos par une application concrète, pour donner des exemples, on utilise les expressions suivantes : tel que, par exemple, comme...) : il existe beaucoup de réseaux sociaux par exemple : face book, twitter.

01.04. La reformulation:

Au procéder nous arrivons qui nous intéresse le plus beaucoup dans notre travail Dans le langage connaît la reformulation est une « nouvelle formulation qui reproduit autrement ce qui a déjà été exprimé (Trésor de la langue française. TLFi. En ligne)

Selon (Paudine gracia, Debeance. 2006. 111. 141), reformulation, reprise, répétition, restitution, paraphrase, autant de terme qui désigne les opérations discursive qui permettent de reprendre un énoncé qui n'est ni à tout à fait le même, ni tout à fait un autre. D'après l'auteur, la reformulation c'est de redire avec un plus de précision. Exemple : les oiseaux nocturnes c'est-à-dire les oiseaux qui viennent la nuit

La reformulation peut être faite par le locuteur lui-même (auto-reformulation), ou par son interlocuteur (hétéro-reformulation)

La reformulation à un effet d'apprentissage, c'est une utilité pédagogique, c'est-à-dire on apprend par la répétition, le redire ce qui permet de mémoriser

02- Les Techniques de la Reformulation⁷

Les démarches didactiques axées sur la reformulation en tant que stratégie d'apprentissage sont censées remplir des fonctions compensatoires et en même temps stimulant le développement des compétences en langue.

Selon la classification simple de Picoche (2003), qui distingue des reformulations :

⁶ A. Arcand et N. Bourbeau, 1995, La communication efficace éd. CEC. Canada p164-165

⁷ Picoche (2003)

- Par changement de l'ordre des mots, ce qui entraîne parfois des changements associés (Ex actif passif ou autres inversions des relations actanciennes : donne/recevoir ...)

(1) la fille est plus grande que le garçon

Le garçon est plus petit / moins grand que la fille.

- Utilisant d'autres mots : des dérivés (Réparer → faire une réparation), des synonymes (Référer avec différents degrés de précision, ou issus de différents registres de langue).

« Reformuler » cela améliore la relation de travail, c'est aussi un excellent moyen d'avancer dans la résolution des problèmes.

Voyons à présent quelles techniques de reformulation utiliser ; reformulation écho, reformulation miroir, résumé ou clarification.

Reformuler aide à montrer que l'on a écouté son interlocuteur, à vérifier que l'on a compris le sens de ses propos, éventuellement à faire clarifier ou préciser ce sens. Cela enclenche ou alimente le dialogue.

02.01. Reformulation écho (ou perroquet)

La version la plus simple est la reformulation écho qui consiste tout simplement à répéter les paroles de votre interlocuteur comme un perroquet.

Ex1 : « en ce moment c'est difficile, je me sens fatigué. »

Reformulation écho : « J'entends, tu te sens fatigué. »

Ex2 : « En ce moment c'est difficile, je me sens fatigué. »

Reformulation écho (par une interrogation)

« Fatigué ? »

Ex3 : « Je vais changer de stratégie. »

« Tu vas changer de stratégie ? »

02.02. Reformulation Miroir ou (Reflète)

Dans ce cas, vous reformulez les propos avec vos propres mots, en paraphrase (du dictionnaire le Robert) : une paraphrase est une reprise d'un texte sous une autre forme (en général plus développée, et plus explicative)⁸.

La reformulation miroir est une phrase synonyme à une autre, en parlant linguistiquement. c'est l'idée de « En d'autre terme... »

Des formes caractérisent la reformulation miroir :

⁸ dictionnaire le Robert

- En d'autre terme
- Si j'ai bien compris
- Si je comprends bien... etc.

02.03. Reformulation Résumé (ou synthèse)

Cette technique fait une synthèse de qui a été par votre interlocuteur, ce qui rend comme obligation une bonne écoute dès le début, en utilisant des termes tels que :

- En résumé, tu me dit que
- Si je résume,.....
- Au final,.....
- En synthèse, ce que je comprends c'est.....
- En deux mots,.....

Effet : Utilisé surtout avec les personnes ce qu'on appelle prolixes (bavardeurs) cette technique s'avère bien utile pour garder le fil et recentrer le propos, elle aide à dégager l'essentiel d'une mare de détails.

L'effet de la reformulation miroir montre que l'interlocuteur a dépassé la phrase d'écoute en parlant d'un échange de paroles, puisque dans le cas de la reformulation écho, elle montre que l'on a écouté mais sans aller plus loin. La reformulation miroir montre que vous vérifiez votre compréhension. Une vraie marque d'intérêt, et si c'est réussi l'interlocuteur se sent compris, moins vous êtes sûr, de votre coup et plus les précautions oratoires sont nécessaires (Si j'ai bien compris, forme interrogativeetc.)

02.04. Reformulation on clarification

Dans ce cas, l'interlocuteur a pour but de clarifier ses propos, ses idées ou sa pensée de façon général puisque cette technique va plus loin, au-delà de ce qui a été dit, il s'agit d'éclaircir le propos, il s'agit de le préciser.

Les termes qui introduisent cette reformulation :

- Autrement dit, en clair, je pense donc que

Cette technique de reformulation appelé aussi élucidation, veut dire lever une ambiguïté, qui est la fonction majeure de cette dernière ; chercher le concret

- D'autres annonces :
 - Cela revient à dire que.....
 - Tu penses donc que.....
 - Si je comprends bien ce que tu me dis

Ex 1 : « je ne peux pas le laisser continuer comme ça ! »

« Tu veux dire que tu ne peux pas le laisser donner une image négative de notre entreprise ? »

La clarification consiste aussi à aller plus loin que ce qui est dit, en utilisant ce qu'on a compris entre les lignes ou déduit.

Ex 2 : « Le chef d'équipe va nous claquer entre les doigts. »

« En clair, tu veux dire qu'il va poser sa démission ? »

Ce qui permet parfois de proposer un nouvel angle de vue à l'interlocuteur, pour le faire réfléchir.

Reformuler aide à montrer que l'on a écouté son interlocuteur, à vérifier que l'on a compris le sens de ses propos, éventuellement à faire clarifier ou préciser ce sens. Cela enclenche ou alimente le dialogue.

03- La reformulation comme objet de description linguistique :

La reformulation est un phénomène langagier qui n'est devenu un objet de description que depuis 30 ans, elle a attiré l'attention de nombreux linguistes qui s'intéressent au mode de production. Du discours oral dans un cadre conversationnel, c'est-à-dire c'est à partir des marqueurs de reformulations que le concept a émergé comme objet de description.

La particularité de la reformulation tient surtout à deux aspects, d'une part il s'agit d'une fonction interactive qui permet la progression discursive et la compréhension d'autre part, la reformulation étant métalinguistique, permet au locuteur de décrire la langue.

Selon les études, on distingue généralement deux opérations de la reformulation : la reformulation paraphrastique et non paraphrastique

Avant d'essayer de voir la différence entre les deux opérations de la reformulation, nous allons d'abord définir la notion de paraphrase.

Le terme « paraphrase » vient du grec *paraphrasais*, composé de *para* « à côté de », *le* « long de » et de *phrasés* « parole, discours » lui-même relié au verbe *phraso* « faire comprendre par la parole, expliquer ce qui signifie.. ». ce terme a été repris en latin, et le mot paraphrase est apparu en français vers 1525⁹

La paraphrase est aussi une reformulation qui vise à reprendre un énoncé d'une façon claire et précise en disant la même chose d'une autre manière avec d'autres mots. (C

⁹ C.Fuchs 1994 : 03

Fuchs, 1982 : 22) ajoute que « s'entraîner à paraphraser, c'est d'abord apprendre à jouer avec la diversité des formes d'expression ».

03.01. Reformulation Paraphrastique et Non Paraphrastique

Dans la Jalousie de ROBBE-GRILLET

L'EXEMPLE DE « C'est-à-dire » VS

« En Fait » et

« En Réalité »

Najah Chéria

Nous nous proposons dans cet article d'opposer deux types de Reformulation : la Reformulation paraphrastique et la Reformulation non paraphrastique à travers l'étude de l'opposition entre C'est-à-dire d'une part et En fait et En réalité d'autre part dans la Jalousie de ROBBE-GRILLET¹⁰.

Ces connecteurs sous-tendent, et effet, ce qu'on s'accorde à nommer une opération de Reformulation, ils sont en rapport avec la question de la reprise, ils renvoient, comme l'indiquent Bastian hammer (2005 :171), à « des désignations plus ou moins floues de la reprise sous trois concepts : « Clôture, Reformulation et Résomption. »¹¹

Notre objectif est de démontrer que cette reprise, loin d'être une simple répétition, implique le marquage d'un mouvement de retour et la réflexion sur le dire et le dit, supposant ainsi tout un travail dans et sur la langue¹².

Pour étudier la Reformulation mobilisée par c'est-à-dire, nous nous situerons dans une problématique fondamentale dans l'étude de la paraphrase qui se résume dans la question de FUCHS (1982 :35) : « même sens ou pas ? » , question soulevée aussi par MURAT et CARTIER-BRESSON (1987) qui recourent à la catégorie de « reprise interprétative » définie comme « un acte discursif complexe » ne marquant pas simplement des relations entre les termes¹³.

¹⁰ La Jalousie de ROBBE-GRILLET

¹¹ Bastian hammer (2005 :171)

¹² Bastian hammer (2005 :171)

¹³ MURAT et CARTIER-BRESSON (1987:6)

Nous l'opposerons à la reformulation régie par en fait et en réalité au niveau de la nature des entités connectées et démontrerons le rôle du connecteur dans chaque type de reformulation.

Selon la distinction faite dans la littérature linguistique au niveau des types de reformulation, « c'est-à-dire » est paraphrastique, tandis que les deux autres connecteurs sont non- paraphrastiques¹⁴

En fait, cette distinction on remonte aux travaux de GULICH et KOTSCHI (1983 et 1987) (portant sur l'analyse conversationnelle pour renvoyer aux actes linguistiques qui structurent l'interaction verbale : rephrasage, paraphrasage et correction) et à l'école de Genève d'EDDY ROULET. Dans le cadre de s analyses des interactions verbales élaborées au sein de cette école, le terme reformulation renvoie à un acte locutoire à travers lequel le locuteur recommence une opération de formulation¹⁵.

- C'est-à-Dire et la Reformulation paraphrastique :

Une classification des occurrences de c'est-à-dire dans la Jalousie permet de repérer trois catégories d'emplois :

A - C'est-à-dire introduit une précision d'ordre spatial ou temporel dans les exemples suivants :

- Les parcelles les plus anciennes [...] sont situées plus en amont, sur ce versant-ci de vallée, c'est-à-dire de l'autre côté de la maison.
- A gauche de la seconde lampe (c'est-à-dire du côté de la porte, ouverte, de l'office) sont empilées les assiettes propres.
- Le côté droit (c'est-à-dire) n'a plus que treize bananiers au lieu de vingt-trois.

B - C'est-à-dire introduit une précision que l'on pourrait qualifier, suite à MURAT et CARTIER- BRESSON (1987 :11), de « reprise définitionnelle ». Cet emploi est illustré par les deux énoncés :

- Les deux autres, de chaque côté, reproduisent exactement [...] , la forme générale de la lame, c'est-à-dire un rectangle aux petits cotés arrondis.
- Les trois fenêtres sont semblables, divisées chacune en quatre rectangles égaux, c'est-à-dire quatre séries de lames.

¹⁴ MURAT et CARTIER-BRESSON (1987:6)

¹⁵ GULICH et KOTSCHI (1983 et 1987)

C – c'est-à-dire figures dans un dialogue et constitue, par lui seul, une phrase interrogative formant la réplique d'un locuteur, en réponse à une intervention de son interlocuteur. Ce dernier emploi est illustre par cet exemple :

« Nous partirons de bonne heure, dit FRANCK

C'est-à-dire ?

Six heures, si vous voulez bien.

Oh ! là là...

Ça vous fait peur ?

Mais non. »

Tout ces exemples se caractérisent par l'établissement d'une relation entre une entité mobilisée et une entité qui vient après (c'est-à-dire)¹⁶.

C'est-à-dire met enjeu un rapport d'équivalence. Il sert au marquage d'un retour sur un contenu propositionnel préalable, sur le dit ; et relève, ainsi, d'un souci de précision et d'éclaircissement, impliquant un travail dans et sur le langage, et relevant du métalangage.

La reformulation paraphrastique est, effectivement, une pratique impliquant une réflexion sur le langage et, de l'avis de certains linguistes comme CULIOLI (1979 et 1990) un travail « d'ajustement spontané » non théorisé de tout locuteur sur son propos¹⁷.

Dans la perspective de l'école genevoise, nous dirons que les deux constituants connectés se placent au même niveau hiérarchique. Il n'ya pas, nous le verrons, comme avec la reformulation non paraphrastique de constituant principal assujetti à un autre constituant subordonné. L'équivalence escomptée entre les deux segments articulés leur attribue le même rang¹⁸.

Cependant, la question qui se pose est la suivante :

L'opération de reformulation est-elle tributaire essentiellement de c'est-à-dire ?
Pouvons-nous dire que le connecteur constitue par lui seul, toute une phrase, la suppression de c'est-à-dire ne pose pas de problème d'acceptabilité. La reformulation est-elle donc antécédente au connecteur ?

Selon GULICH et KOTSCHI (1983 :308), la suppression au connecteur n'annule pas la reformulation paraphrastique. L'identité entre les deux segments reliés peut suffire à la réalisation d'une relation de reformulation paraphrastique.

¹⁶ MURAT et CARTIER- BRESSON (1987 :11), de « reprise définitionnelle »

¹⁷ CULIOLI (1979 et 1990)

¹⁸ EDDY ROULET

Ce type d'opération n'est par conséquent, pas tributaire de l'existence d'un marqueur spécialisé.

Cependant, dans l'absence de marqueur de reformulation paraphrastique, l'équivalence sémantique entre les deux segments enchainés s'avère indispensable pour la reconnaissance d'une telle fonction. Sans cette équivalence, il devient difficile de parler d'une reformulation paraphrastique.

Il en résulte donc que la fonction interactive de reformulation paraphrastique n'est pas toujours tributaire d'un marqueur qui la signale. De par les marqueurs de reformulation, d'autres procédés comme « le parallélisme syntaxique, la répétition du contour intonatif de la phrase, la réduction de la vitesse de débit, l'articulation remarquablement nette des deux syllabes qui terminent l'énoncé doublet ». (GULICH et KOTSCHI 1983 :308-309) peuvent être à l'origine d'une opération de reformulation paraphrastique. ROSSARI (1997 :15-16) envisage un autre cas dans lequel deux énoncés, bien que n'entretenant pas d'équivalence sémantique, peuvent être unis par un marqueur de reformulation paraphrastique, comme dans cet exemple¹⁹ :

Le directeur est malade, c'est-à-dire il a prolongé ses vacances.

C'est-à-dire établit, dans ce cas, ce que MORTUREUX (1982 :193) appelle une prédication d'identité :

« Deux énoncés sont produits et enchainés de telle manière qu'ils doivent et peuvent être compris comme identiques »²⁰

Ainsi, l'étude de la reformulation mobilisée par c'est-à-dire verse-t-elle dans une problématique fondamentale dans l'étude de la paraphrastique, qui se résume dans la question de FUCHS (1982 :35) : « même sens ou pas ? » il s'agit effectivement de parvenir à « rendre compte de la déformabilité du sens, qui fonde le caractère dynamique de l'activité de reformulation, et plus précisément, de pouvoir établir des limites de déformabilité acceptable qui autorise un sujet, dans une situation donnée, à considérer que la reformulation (T') de (T) transforme le sens (T) sans l'altérer radicalement » (FUCHS ,1994 :29)

Une « conception dynamique de la signification, qui rompt avec les traitements linguistiques classiques de la polysémie » (FUCHS, 1994 :110) est, par conséquent, nécessaire dans l'étude de la reformulation mobilisée par c'est-à-dire²¹ .

¹⁹ GULICH et KOTSCHI 1983 :308-309) , ROSSARI (1997 :15-16)

²⁰ GULICH et KOTSCHI 1983 :308-309)

²¹ (FUCHS ,1994 :29)

- En fait et En réalité et la Reformulation Non paraphrastique :

Si le recours du locuteur à la reformulation paraphrastique régie par c'est-à-dire s'explique par la volonté de celui-ci d'éclairer le discours afin de l'expliquer ou le préciser, le recours à la reformulation non paraphrastique s'explique par le désir de susciter un regard neuf sur de l'information déjà disponible, de souligner la différence entre les deux points de vue mobilisés.

La lecture de cette différence est dictée par la nature de l'acte de langage que les deux connecteurs introduisent. Cette différence est issue d'un processus qui apporte « non seulement une modification quant à la forme, mais quant à la manière dont le locuteur appréhende la réalité évoquée dans un point de vue, suivant la perspective énonciative choisie »²²

De plus, ce regard neuf mobilisé dans en fait et dans en réalité est issu d'une opération de type rétroactif, un processus qui apporte une réinterprétation d'une entité préalable.

Pour différencier les reformulatifs paraphrastiques des reformulatifs non-paraphrastiques, la rétro interprétation constitue un axe central autour du quel s'articule cette différenciation. Elle implique que l'énonciation de en fait et de en réalité est issue d'une réflexion préalable d'un réexamen.

03.02. Les marqueurs de la reformulation

Pour que l'énoncé source et l'énoncé reformulé puissent être interprété comme des composantes, des constituants d'une reformulation, il faut prendre en considération la forme du marqueur de reformulation.

- Pour E. Gulich et T. Kotschi, 1983 : 305), le marqueur de reformulation est défini comme « une trace, que le discours, par son travail conversationnel »

Les marqueurs de la reformulation sont aussi appelés connecteurs reformulatifs, permettent « au locuteur de procéder à une subordination du mouvement descriptif (antécédent suite à une rétro interprétation de ce dernier (C. Rossari, 1997 : 9)

Les expressions ou les marqueurs utilisés pour marquer la relation entre l'énoncé source et l'énoncé reformulé déterminent le type de reformulation, la reformulation nécessite un marqueur qui introduit l'acte de la reformulation.

On peut classer les marqueurs qui indiquent la reprise, reprendre ce qui procède de façon métalinguistique : autrement dit, en d'autre terme, c'est-à-dire les marqueurs conclusifs, enfin, en somme, en résumé, ces marqueurs peuvent avoir des fonctions polyvalentes.

²² (ROSSARI,1997 :9)

04- Conclusion partielle :

Au cours de ce premier chapitre, nous avons tenté de parler de l'enseignement de la reformulation en classe de FLE et sa place après on a essayé de définir le procédé de reformulation comme étant l'un des procédés explicatifs, qui est un processus de réélaboration d'un énoncé source en un énoncé reformulé, ensuite nous avons énuméré ses techniques et ses deux types : la reformulation paraphrastique dont les marqueurs peuvent établir une expansion une réduction et une variation, la reformulation non paraphrastique dont les marqueurs permettent d'établir un enchaînement de types récapitulatif enfin nous avons terminé avec les marqueurs jouant le rôle de déterminer le type de la reformulation.

Deuxième chapitre :

Analyse des questionnaires

01. Aspects Pratiques

01.01. L'identification de l'expérimentation de la recherche :

Après avoir abordé les principaux concepts et les notions théoriques les plus importants de notre recherche, nous allons consacrer cette partie au cadre pratique qui traitera les données de l'investigation par questionnaire menée au département de français à l'université de Guelma. Comme déjà annoncé dans l'introduction, le travail expérimental prévu ne sera pas réalisé, nous devons identifier les éléments nécessaires de « l'enquête » :

01.02. Lieu de l'enquête :

Nous mènerons notre investigation au sein du département de langue française de l'Université 08 mai 1945, Guelma. Nous sommes des étudiantes dans cet établissement, ce qui facilitera l'accessibilité et le contact avec les enseignants.

01.03. Le Public:

Nous avons ciblé les enseignants et les étudiants du département de français pour la collecte des données requises pour établir une description de l'état des lieux, c'est-à-dire, décrire la reformulation telle que présentée par ces enseignants et étudiants. Cette enquête sera menée par le biais de deux questionnaires.

02. Présentation du questionnaire :

Pour réaliser notre enquête, nous avons élaboré deux questionnaires, un destiné aux apprenants et l'autre aux enseignants.

Les deux questionnaires contiennent des questions ouvertes, et des questions fermées. Nous avons adressé le premier questionnaire à 39 enseignants, dont seulement 10 avaient répondu. Le second questionnaire est remis à 50 étudiants de Master2 mais seulement 12 avaient répondu.

A travers ce questionnaire, nous voulons atteindre certains objectifs :

- Voir si l'enseignant utilise la reformulation
- Voir si l'enseignant pousse les apprenants à utiliser la reformulation
- Voir si l'apprenant fait recours à la reformulation
- Voir quand l'apprenant utilise la reformulation
- La place de la reformulation

03. Analyse des réponses :

03.01. Questionnaire destiné aux apprenants :

➤ **Question 01 :**

- Comment définissez-vous la reformulation ?
 - Cinq apprenants l'ont défini par le fait de redire avec d'autres mots.
 - Trois apprenants l'ont défini par le fait de reproduire la même phrase d'une façon plus simple.
 - Quatre étudiants n'ont pas donné de réponses, peut-être qu'ils ne savent pas ce qu'est la 'reformulation', ou peut-être ne voulaient pas prendre le temps d'y réfléchir.

➤ **Commentaire :**

- Les définitions des apprenants sont très proches.
- Selon les réponses des apprenants, la reformulation est définie de la façon suivante : « c'est redire en d'autres termes, reproduire la même phrase d'une façon plus simple pour qu'elle soit plus facile à comprendre ».

➤ **Question 02 :**

- Quand l'utilisez-vous ?
 - Quatre apprenants utilisent la reformulation pour interagir en classe.
 - Sept apprenants utilisent la reformulation lorsqu'ils exposent un travail en classe.
 - Un apprenant l'emploie pour répondre à une consigne

➤ **Commentaire :**

Selon les résultats, nous constatons qu'environ la majorité des étudiants utilisent la reformulation pour exposer un travail donné, donc ils l'utilisent pour bien expliquer le contenu de l'exposé. Les autres l'emploient pour autre objectif.

➤ **Question 03 :**

Dans quel but vous l'utilisez ?

- Six apprenants disent que son but est de montrer qu'ils ont compris le sens
- Deux apprenants disent que son but est de reprendre les propos d'une autre personne
- Quatre apprenants disent que son but est d'enrichir le vocabulaire de votre auditoire.

➤ **Commentaire :**

Nous remarquons que presque tous les apprenants utilisent la reformulation dans le but de montrer qu'ils ont compris.

La minorité l'utilisent dans le but de reprendre les propos d'une autre personne et quelques uns seulement l'emploient dans le but d'enrichir et de développer le langage.

➤ **Question 04 :**

Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez ?

Qu'il donne lui-même la réponse

Qu'il passe à une autre idée

Qu'il reprend l'idée autrement

- Onze apprenants préfèrent qu'il reprenne l'idée autrement
- Un apprenant préfère qu'il passe à une autre idée

➤ **Commentaire :**

Tous les apprenants, sauf un seul, voient que l'enseignant doit reprendre l'idée ou la question posée en cas où il y a incompréhension, la reformulation de l'enseignant facilite la compréhension et contribue à l'enrichissement du vocabulaire.

➤ **Question 05 :**

Comment vous utilisez la reformulation ?

- Onze apprenants pratiquent la reformulation par l'utilisation d'autres mots
- Un apprenant fait recours à la langue maternelle
- Zéro apprenant fait recours aux gestes

➤ **Commentaire :**

Tous les apprenants, sauf un seul, essaient de reformuler par l'utilisation de nouveaux mots, c'est-à-dire ils essaient de simplifier leur propos pour une bonne communication.

Le dernier étudiant fait appel à la langue maternelle (arabe) pour construire le sens.

➤ **Question 06 :**

Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

- Trois apprenants répondent: à l'oral
- Cinq apprenants répondent: à l'oral et à l'écrit
- Un apprenant répond: à l'écrit

➤ **Commentaire :**

Selon les réponses, les apprenants font recours à la reformulation généralement dans deux matières qui sont l'oral et l'écrit, ces deux matières sont des matières d'échange et d'interaction, elle exigent des étudiants la prise de parole et la participation, ce qui les incite à employer la reformulation.

➤ **Interprétation générale:**

D'après les réponses obtenues de la part des étudiants, nous pouvons observer que le procédé de reformulation occupe une place importante en tant que stratégie d'apprentissage. Ces derniers distinguent parfaitement la reformulation des autres procédés explicatifs et l'emploient selon les besoins, les objectifs visés et les situations.

03.02. Questionnaire destiné aux enseignants :

➤ **Question 1 et 2 (âge et sexe) :**

Dix (10) enseignants du département ont répondu au questionnaire; 04 femmes et 06 hommes. Ils sont âgés entre 30 et 54 ans, ce qui explique leurs différents grades: d'un Maître assistant A à un Maître de conférence A.

➤ **Commentaire:**

Parmi les participants à notre investigation, des femmes et des hommes, les grades sont variés mais la plupart sont des Maître assistants et deux sont des Maître de conférences.

On peut supposer que les réponses seront variées suivant le nombre d'années d'expérience de chacun d'entre eux.

➤ **Question 03: la/les matière (s) enseignées :**

- Deux enseignants sont chargés de : mouvement et tendances et Littérature.
- Huit enseignants qui ont répondu sont chargés des matières de l'écrit et de l'oral.

➤ **Commentaire:**

La variation des modules pourra nous aider à mieux comprendre l'utilité du procédé de reformulation dans chaque matière.

➤ **Question04:**

Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement / apprentissage en classe de FLE ?

- Six enseignants en choisi comme réponse : explication, reformulation, illustration, définitions, exemples, comparaison, synonymie.
- Une enseignante n'a pas donné de réponse.
- Un autre indique qu'il utilise les procédés spécifiques d'une classe de FLE.

- Un enseignant préfère l'approche communicative en plus de l'approche interactive.
- Le dernier enseignant utilise des moyens audio-visuels, le PLM.

➤ **Commentaire:**

La plupart des enseignants utilisent généralement des procédés bien précis qui sont propres à la clarification du sens, mais les autres accompagnent leurs cours par des supports audio-visuels; une stratégie adoptée qui caractérise l'enseignant et sa méthode de travail.

➤ **Question 05:**

Comment définissez-vous la reformulation ?

- Quatre enseignants ont proposé la même idée pour définir la reformulation: reprendre les propos, le fait de répéter.
- Une enseignante n'a rien écrit comme réponse.
- Deux enseignants spécifient que la reformulation est une technique pour mieux gérer les matières de l'oral et de l'écrit.
- Trois enseignants la définissent comme étant un changement des niveaux syntaxiques en utilisant de divers moyens linguistiques.

➤ **Commentaire:**

La définition des enseignants de la reformulation montre qu'elle est un outil indispensable dans l'acte éducatif, elle nécessite également tout un processus et une réflexion pour son emploi.

➤ **Question06:**

Quand l'utilisez-vous ?

- Neuf enseignants ont choisi la situation de blocage de la part de l'apprenant.
- Une enseignante a choisi : ambiguïté de sens.

Commentaire:

La reformulation est un procédé qui s'emploie dans les discours académiques dont le but primordial est de faire passer le sens.

➤ **Question 07:**

Dans quel but l'utilisez-vous ?

- Neuf enseignants l'utilisent dans le but d'éclaircir le sens voulu.
- Une enseignante l'utilise pour l'enrichissement du lexique de l'apprenant.

➤ **Commentaire:**

Le premier objectif qui explique ou démontre l'utilité de ce procédé explicatif est la compréhension du message transmis, vient en deuxième lieu l'enrichissement du lexique.

➤ **Question 08:**

Dans quelle matière faites-vous appel à la reformulation beaucoup plus ?

- Trois enseignants ont répondu par l'oral et l'écrit.
- Quatre enseignants ont répondu par toutes les matières.
- Un enseignant l'utilise dans la linguistique/FOS.
- Deux enseignants l'utilisent en analyse du texte et même ils indiquent que le cours la nécessite plus qu'en TD.

➤ **Commentaire:**

La reformulation est omniprésente dans la présentation des cours magistraux plus qu'en TD, elle est essentielle dans presque toutes les matières.

➤ **Question 09:**

Avec quelle catégorie faites-vous recours à la reformulation ?

- Les dix enseignants ont choisi les deux catégories (étrangers/locaux)

➤ **Commentaire:**

La reformulation est liée à la compréhension du sens, c'est pourquoi on ne peut faire l'exception face aux étudiants. Les enseignants se chargent de tous les étudiants de la classe, ils se soucient de faire passer l'information à tous.

03.03. Synthèse :

Ce que l'on peut retenir à travers ces réponses, est que le procédé de la reformulation aide les apprenants à montrer leur compréhension du sens, et que les enseignants s'en servent pour transmettre le sens voulu.

Ce procédé explicatif vient en premier lieu et parmi les procédés les plus utilisés en classe de FLE, il est omniprésent dans tout échange enseignant-apprenant, apprenant-apprenant, ce qui signifie qu'il tient une place très importante dans le processus d'enseignement /apprentissage du FLE.

Nous avons pu déduire que la reformulation a une place très importante dans l'acte éducatif, aussi la reformulation est une stratégie/un outil qui constitue également une question de recherche dans plusieurs travaux en didactique. Cette stratégie contribue beaucoup dans l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire, c'est un procédé qui exige toute une réflexion pour son emploi et qui est répartie en deux parties: une variante et une autre invariante.

L'un des avantages de la reformulation est d'aider l'étudiant à prendre conscience de ses erreurs, aussi offre-t-elle à l'enseignant une solution adéquate pour clarifier certains éléments qui restent difficiles à appréhender par l'apprenant.

Conclusion générale

Pour ce modeste travail de recherche, nous avons tracé comme objet l'étude du procédé de la reformulation et sa place dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Nous sommes parti d'une question principale qui est : «*Comment le procédé de la reformulation est-il perçu par l'enseignant et l'étudiant en classe de français langue étrangère?*» des interrogations concernant le motif et la situation pour lesquels ce procédé est requis se sont imposées.

Nous avons supposé que la reformulation serait employée par l'enseignant afin de débloquent des situations d'incompréhension durant la transmission du message et pour éclaircir quelques nouvelles notions/nouveaux termes. Du côté de l'apprenant, nous pensions qu'il fait appel à la reformulation dans des situations où il est invité à réaliser des productions en classe (orales et/ou écrites), ou lorsqu'il doit présenter un travail personnel et expliquer le contenu qu'il expose.

Pour réaliser notre recherche, nous avons choisi des questionnaires à soumettre aux enseignants et aux étudiants du département de français dans le but d'obtenir des données qui pourraient nous aider à donner des réponses à nos questionnements.

L'enquête a été menée avec succès malgré quelques contraintes, les enseignants et les étudiants avaient pris de temps pour nous envoyer leurs réponses, ce qui nous a empêché d'avancer comme prévu. Aussi, nous espérions avoir des réponses d'un nombre important des enseignants et des étudiants pour permettre une variété et une richesse des données à interpréter.

Nous étions forcés d'abandonner la partie expérimentale de la recherche, celle-ci nous aurait permis d'avancer des résultats concrets quant aux activités et les objectifs liées à l'emploi de la reformulation en classe de FLE.

Cela dit, nous sommes en mesure de confirmer nos hypothèses qui portent sur l'utilisation de la reformulation par l'enseignant dans le but de faciliter aux étudiants la compréhension du sens voulu. Nous avons pu observer que les étudiants accordaient une place importante à la reformulation en tant que stratégie d'apprentissage en classe et ce dans différentes matières.

Pour répondre à notre problématique, nous pouvons dire que le procédé de reformulation est perçu par les deux participants dans la classe de FLE comme une stratégie essentielle qui facilite le déroulement du cours et qui contribue dans l'acquisition du vocabulaire et dans l'enrichissement du bagage linguistique de l'étudiant.

En guise de conclusion, nous voulions par ce modeste travail apporter un grain de contribution à l'étude de la reformulation et sa place dans la classe de FLE au département de langue française à l'université.

Références bibliographiques :

- ANNA D-B., 2011, « Les Opérations de reformulation dans la communication inférentielle », synergies Pologne n°08, pp.209-216.
- Arcand, R. and N. Bourbeau (1995). La communication efficace: de l'intention aux moyens d'expression, Centre éducatif et culturel.
- Bastian, S. and F. Hammer (2005). "Bref et en somme marqueurs de glose." Langue et Langage(12): 171-187.
- Boukhannouche, L. (2016). "La langue française À l'université algérienne: changement de statut et impact." Carnets. Revue électronique d'études françaises de l'APEF(Deuxième série-8).
- Bulletin officiel de l'éducation nationale - Loi d'orientation sur l'éducation nationale., Loi d'orientation sur l'éducation nationale. 2008. [www.education.gov.dz / wpcontent / uploads / 2015 / 02 / loi0804Fr .pdf](http://www.education.gov.dz/wpcontent/uploads/2015/02/loi0804Fr.pdf) (Consulté le 25/11/2018 19.12).
- Christian Bruschi, La citoyenneté hier et aujourd'hui/Hommes & Migrations / Année 1996 / 1196 / https://www.persee.fr/doc/homig_1142-852x_1996_num_1196_1_2628. (Consulté 27/11/2018 13 :31)
- CLAUDINE G-D, 2006 « une méthodologie pour déterminer les objets affectivement enseigner : l'étude des reformulations dans l'interaction didactique. Etude du cas d'une séance conduite par un enseignants débutant en fin d'école primaire »
- CLAUDINE G-D., « La reformulation : usages et contextes », Corela [En ligne], N°18, consulté le 18/03/2017 :] <http://corela.revues.org/4032> ; DOI : 10.4000/corela.4032.
- Culioli, A. (1979). "Conditions d'utilisation des données issues de plusieurs langues naturelles." Modèles Linguistiques Villeneuve d'Ascq 1(1): 89-103.
- Culioli, A. (1990). Pour une linguistique de l'énonciation: opérations et représentations, Editions Ophrys.
- Dubois, J., M. Giacomo, et al. (1994). "Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage." Trésor du français.
- Fuchs, C. (1982). La paraphrase: linguistique nouvelle, Presses universitaires de France.

- Fuchs, C. (1994). Paraphrase et énonciation, Editions Ophrys.
- GÜLICH E, KOTSCHI T, 1987 : « Les actes de reformulation dans la consultation La dame de Caluire » in BANGE P. Ed : La dame de Caluire.
- GÜLICH E. et KOTSCHI T, 1983, « Les marqueurs de la reformulation } La définition des procédés explicatifs in : lacroiseef.wordpress.com. }paraphrastique », In Cahiers de Linguistique, La Dame de Caluire, Bange
- LEBSISSE A. 2015, Les procédés explicatifs et l'enseignement/apprentissage du FLE : Cas de la 3^{ème} AS au lycée Moufdi Zakaria à Touggourt, Mémoire de Master Sciences du langage et sémiologie de la communication Université Kasdi Merbah- Ouargla.
- Martinot, C. (2015). "La reformulation: de la construction du sens à la construction des apprentissages en langue et sur la langue." Corela. Cognition, représentation, langage(HS-18).
- Microsoft Encarta 2009. Microsoft Corporation
- Mortureux, M.-F. (1982). "Paraphrase et métalangage dans le dialogue de vulgarisation." Langue française(53): 48-61.
- Murat, M. and B. Cartier-Bresson (1987). "C'est-à-dire ou la reprise interprétative." Langue française(73): 5-15.
- NORMAND C., 1987. « Des mots sous et sur les mots, présentation ». Etudes de } Linguistique Appliquée, n° 68, pp. 5-12.
- Peter Lang, Berlin ROSSARI C., 1997, Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français italien, Peter Lang, Berlin
- PICOCHÉ, J. (2003). "Champ actanciel du mot environnement et discours sur l'environnement." La polysémie, ou, L'empire des sens: lexique, discours, représentations: 255.
- Queffélec, A. (2002). Le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, De Boeck Supérieur.
- Renald Legendre, 1993, cité par Jean-Pierre ROBERT, Dictionnaire pratique de didactique du FLE, L'essentiel français, Paris, Editions OPHRYS, 2008.
- Robert, P. (2001). Le Petit Robert: dictionnaire de la langue française, Dictionnaires Le Robert.

- ROSSARI C. 1997 « les opérations de la reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français –italien ».
- Serbat, G. (2010). L'information Grammaticale. paris: peeter louvain.
- Tardif, J. (1999). Le transfert des apprentissages, Éditions Logiques.
- VOLTEAU S, CLAUDINE G-DT.2008 « Les reformulations de l'enseignant dans quatre situations scolaires : Existe-t-il une influence de l'objet enseigné sur les types de la reformulation utilisés? ». In Martine Schuwer, , Marie Claude Le Bot, Elisabeth Richard, « Pragmatique de la reformulation, types de discours interactions didactique », France, PUR.

Annexes

Questionnaire destiné aux apprenants

Dans le but de la réalisation de notre mémoire de fin de cycle, en didactique de français et langues appliquées, nous vous prions de nous accorder quelques minutes pour répondre au questionnaire suivant, nous vous remercions d'avance.

Sexe :

Homme
Femme

Niveau d'étude :

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

.....

02- Quand l'utilisez vous ?

En interaction en classe
Pour répondre à une consigne d'exercice
Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour reprendre les propos d'une autre personne
Pour enrichir le vocabulaire de votre auditoire
Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il donne lui-même la réponse
Qu'il passe à une autre idée
Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Vous faites recours à la langue maternelle
Avec les gestes
Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

.....

Les réponses :

Réponse 01 :

Sexe :

Femme

Niveau d'étude :

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est le fait de récrire un passage ou un paragraphe à notre façon

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il passe à une autre idée

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

A l'oral et à l'écrit

Réponse 02 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

master2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

Redire avec d'autres mots

02- Quand l'utilisez vous ?

En interaction en classe

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour enrichir le vocabulaire de votre auditoire

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

L'écrit

Réponse 03:

Sexe

Femme

Niveau d'étude

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est une façon de reproduire la même phrase de façon plus simple pour que l'adversaire comprend

02- Quand l'utilisez vous ?

En interaction en classe

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

L'oral souvent

Réponse 04 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est redire la chose autrement

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour répondre à une consigne d'exercice

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour reprendre les propos d'une autre personne

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

L'oral

Réponse 05 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

M2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

Sans réponse

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

Sans réponse

Réponse 06 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est le fait d'expliquer un mot ou une expression d'une façon simple pour le rendre plus claire et compréhensible

02- Quand l'utilisez vous ?

En interaction en classe

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

Français

Réponse 07 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

Master 1

01- Comment définissez vous la reformulation ?

Les formules de reformulation sont autrement dit et c'est à dire c'est une explication mais d'une manière différente une simplification .

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

À l'oral

Réponse 08 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est redire en d'autres termes ce que la personne vient d'exprimer

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour enrichir le vocabulaire de votre auditoire

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

Écrit et orale

Réponse 09 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est redire en d'autres termes ce que la personne vient d'exprimer

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour enrichir le vocabulaire de votre auditoire

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

Écrit et orale

Réponse 10 :

Sexe

Homme

Niveau d'étude

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est redire en d'autres termes ce que la personne vient d'exprimer

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autres mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

Écrit et orale

Réponse 11 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

La reformulation c'est reproduire un texte ou un paragraphe avec nos propres mots, c'est aussi faire une simplification et une explication d'un texte pour clarifier le sens.

02- Quand l'utilisez vous ?

Pour exposer un travail donné

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour montrer que l'on a compris le sens

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Utilisation d'autre mots

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

Les langues.

Réponse 12 :

Sexe

Femme

Niveau d'étude

Master 2

01- Comment définissez vous la reformulation ?

C'est le fait de s'exprimer d'une manière précise

02- Quand l'utilisez-vous ?

En interaction en classe

03- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour reprendre les propos d'une autre personne

04- Lorsque vous ne comprenez pas la question posée par l'enseignant, vous préférez:

Qu'il reprend l'idée autrement

05- Comment vous utilisez la reformulation ?

Vous faites recours à la langue maternelle

06- Dans quelles matières faites vous appel à la reformulation le plus ?

L'écrit et l'oral.

Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le but de la réalisation de notre mémoire de fin de cycle, en didactique de français et langues appliquées, nous vous prions de nous accorder quelques minutes pour répondre au questionnaire suivant, nous vous remercions d'avance.

Thème " la reformulation comme procédé d'enseignement/apprentissage du FLE.

Réponse 01 :

Age

41

Sexe

Masculin

01- Matière à enseigner ?

Grammaire linguistique. FOS

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

Procédé de quoi? si vous voulez procédé explicatif, j'utilise principalement les exemples, la reformulation du discours explicatif, la synonymie.

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

C'est le fait de dire autrement en gardant le même sens et utilisant un lexique accessible à un grand nombre de public.

04- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

06- Dans quelle matière faites vous appel a la reformulation beaucoup plus ?

Linguistique et FOS

07- Avec quelle catégorie vous faites recours a la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? et pourquoi

Tous les étudiants

Réponse 02 :

Age

30

Sexe

Féminin

01- Matière à enseigné ?

Écrit

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

Bon il ya plusieurs mais les plus utilisés l'explication et la reformulation

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

04- Quand vous l'utilisez ?

1- En situation de blocage de la part de l'apprenant.

2- En situation d'ambiguïté de sens.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour enrichir le lexique de l'apprenant.

06- Dans quelle matière faites vous appel a la reformulation beaucoup plus ?

Oral et écrit

07- Avec quelle catégorie vous faites recours a la reformulation ? nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

Les deux

Réponse 03 :

Age

41

Sexe

Féminin

01- Matière à enseigner ?

Linguistique/ Expression écrite

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

Comment définissez-vous la reformulation ?

La reformulation c'est le fait d'exprimer la même idée d'une autre manière, en d'autre terme

03- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

04- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

05- Dans quelle matière faites vous appel a la reformulation beaucoup plus ?

La reformulation est utilisable dans toutes les matières, elle à expliquer, à éclaircir l'ambiguïté...

06- Avec quelle catégorie vous faites recours a la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

Normalement, le recours à la reformulation se fait les catégories parce qu'il s'agit d'expliquer à des étudiants et on fait appel à la reformulation afin d'éclaircir les ambiguïtés.

Réponse 04 :

Age

50

Sexe

Masculin

01- Matière à enseigner ?

Compréhension et expression de l'oral + didactique de l'oral

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

L'illustration, la reformulation, la comparaison.

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

La reformulation est le fait de reprendre ce qui a été déjà dit mais en rapportant des changements au niveau syntaxique (partie variante), tout en gardant le même sens (la partie invariante).

04- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

06- Dans quelle matière faites vous appel à la reformulation beaucoup plus ?

Je dirais plutôt dans quel cas? C'est surtout lors des échanges oraux (interactions) avec les apprenants.

07- Avec quelle catégorie vous faites recours à la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

Avec tous les étudiants sans exception. Dans ce cas la reformulation, de la part de l'enseignant, a pour but de clarifier certains éléments qui restent difficiles à appréhender par l'apprenant.

Mais il arrive que dans certains cas l'enseignant reformule les propos de l'apprenant pour lui proposer une "forme plus correcte" et pour lui faire prendre conscience de ses erreurs.

Réponse 05 :

Age

36

Sexe

Féminin

01- Matière à enseigner ?

Compréhension et expression de l'oral

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

Définition, explication, reformulation

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

Reprendre les propos d'une personne en d'autres mots

04- Quand vous l'utilisez ?

En situation d'ambiguïté de sens.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

06- Dans quelle matière faites vous appel à la reformulation beaucoup plus ?

Expressions écrite et orale

07- Avec quelle catégorie vous faites recours à la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

Avec tous les étudiants, dans le but de faire passer le sens à tous sans exception.

Réponse 06 :

Age

37

Sexe

Masculin

01- Matière à enseigner ?

Mouvements et tendances et autres modules littéraires de manière générale

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

Approche communicative en premier lieu mais également des approches plus interactives basées sur l'utilisation de supports audio-visuels.

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

Reprise d'une idée ou d'une notion donnée en la paraphrasant de manière plus simple.

04- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

1- Pour enrichir le lexique de l'apprenant.

2- Pour éclaircir le sens voulu.

06- Dans quelle matière faites vous appel à la reformulation beaucoup plus ?

Celles que j'enseigne davantage en cours qu'en TD

07- Avec quelle catégorie vous faites recours à la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

Les deux puisque le problème de compréhension se pose aux deux catégories

Réponse 07 :

Age

48

Sexe

Masculin

01- Matière à enseigner ?

Didactique du FLE

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

L'utilisation des moyens audio-visuels, le PLM, les stratégies personnelles des enseignants ...

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

C'est le fait de revoir ou de présenter un énoncé d'une autre manière afin de faciliter la communication ou autre.

04- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

06- Dans quelle matière faites vous appel a la reformulation beaucoup plus ?

Dans toute matière quand il y a un problème

07- Avec quelle catégorie vous faites recours a la reformulation ? nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

La reformulation peut se faire avec tous les étudiants sans tenir compte de leur origine. Néanmoins, on peut se servir des langues maternelles pour certains qui ont le français comme langue étrangère.

Réponse 08 :

Age

49

Sexe

Masculin

01- Matière à enseigner ?

Expression écrite, expression orale, didactique de l'écrit, etc.

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

Les procédés qu'on utilise généralement dans une classe de FLE.

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

La reformulation est une technique qu'on emploie et pour l'oral et pour l'écrit, pour expliquer, simplifier et paraphraser des notions à l'écrit et à l'oral.

04- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

06- Dans quelle matière faites vous appel à la reformulation beaucoup plus ?

Dans toutes les matières, c'est une technique qu'on doit intégrer dans tous types de discours.

07- Avec quelle catégorie vous faites recours à la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

Comme je viens de répondre à la question supra, la reformulation est un procédé que j'emploie automatiquement dans mes discours académiques, je ne fais pas de distinction. Elle est un moyen pour transmettre un savoir qui est adressé à toutes les catégories d'étudiants. De plus, ce que vous voulez dire, ça a un rapport avec le niveau et les compétences des étudiants, ce n'est guère une question d'appartenance sociale. (Étrangers ou locaux).

Réponse 09 :

Age

36

Sexe

Féminin

01- Matière à enseigner ?

CE

02- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

Interaction verbale/explication/reformulation/illustration

03- Comment définissez-vous la reformulation ?

L'expression d'une idée par divers moyens linguistiques

04- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

05- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

06- Dans quelle matière faites vous appel à la reformulation beaucoup plus ?

CE analyse du texte

07- Avec quelle catégorie vous faites recours à la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

les deux (nos apprenants éprouvent des déficits linguistiques donc la reformulation est évidente dans nos cours /et les étrangers du fait quand on a pas les mm les références culturels donc la reformulation sert à éviter ces malentendus interculturels)

Réponse 10 :

Age

54

Sexe

Masculin

08- Matière a enseigné ?

Grammaire

09- Selon vous, quels sont les procédés les plus utilisés pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE ?

L'explication par les définitions, les reformulations et les exemples

10- Comment définissez-vous la reformulation ?

Le fait de répéter ce que l'on a dit de manière différente

11- Quand vous l'utilisez ?

En situation de blocage de la part de l'apprenant.

12- Dans quel but vous l'utilisez ?

Pour éclaircir le sens voulu.

13- Dans quelle matière faites vous appel a la reformulation beaucoup plus ?

Toutes les matières

14- Avec quelle catégorie vous faites recours a la reformulation ? Nos étudiants ou les étudiants étrangers ? Et pourquoi

Les deux catégories si la situation l'exige.